

Sanford Dole

Invitation to a Voyage

for SSATBB Choir

Poem by Charles Baudelaire (1821-1867)
As translated by Edna St. Vincent Millay (1892-1950)



Music in the Dorian Mode
© Sanford Dole 2007

L'invitation au voyage

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble !
Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Des meubles luisants,
Polis par les ans,
Décoreraient notre chambre;
Les plus rares fleurs
Mêlant leurs odeurs
Aux vagues senteurs de l'ambres,
Les riches plafonds,
Les miroirs profonds,
La splendeur orientale,
Tout y parlerait
A l'âme en secret
Sa douce langue natale.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Invitation to a Voyage

Think, would it not be
Sweet to live with me
All alone, my child, my love? –
Sleep together, share
All things, in that fair
Country you remind me of?
Charming in the dawn
There, the half-withdrawn
Drenched, mysterious sun appears
In the curdled skies,
Traacherous as your eyes
Shining from behind their tears.

There, restraint and order bless
Luxury and voluptuousness.

We should have a room
Never out of bloom:
Tables polished by the palm
Of the vanished hours
Should reflect rare flowers
In that amber-scented calm;
Ceilings richly wrought,
Mirrors deep as thought,
Walls with eastern splendour hung, –
All should speak apart
To the homesick heart
In its own dear native tongue.

There, restraint and order bless
Luxury and voluptuousness.

See, their voyage past,
To their moorings fast,
On the still canals asleep.
These big ships; to bring
You some trifling thing
They have braved the furious deep.
Now the sun goes down,
Tinting dyke and town,
Field, canal, all things in sight,
Hyacinth and gold;
All that we behold
Slumbers in its ruddy light.

There, restraint and order bless
Luxury and voluptuousness.

Invitation to a Voyage

Charles Baudelaire
trans. Edna St. Vincent Millay (1936)

Sanford Dole

Largo q = 56

SOPRANO
Think, _____ would it not be sweet to live, _____ would it not be sweet to live, to _____ live with

MEZZO SOP.
Think, _____ think, _____ would it not be sweet to

ALTO
Think, _____ think, _____ be sweet to

TENOR
Think, _____ would it not be

BARITONE
Think, _____ think,

BASS
Think, _____ would it not be

Piano for rehearsal only

Largo q = 56

S.
me _____ my child, my love? _____ to-ge-ther,

M-S.
live with me _____ my child, my love, _____ my love, _____ my love, Sleep _____ to-ge-ther,

A.
live with me _____ my child, my love, _____ my love, _____ my love, Sleep _____ to-ge-ther,

T.
sweet to live, _____ my child, my love, _____ my love, _____ Sleep _____ to-ge-ther,

Bar.
all a-lone my child, my love, _____ my love, _____ Sleep _____ to-ge-ther,

B.
sweet, _____ my child, my love, _____ Sleep,

Pno.

8 *mf*

S. share all things, in that fair coun - try, coun - try

M-S. share all things, in that fair coun - try, coun - try

A. share all things, in that fair coun - try, coun - try

T. share all things, in that fair coun - try, coun - try

Bar. share all things, in that fair, in that fair coun - try

B. share all things, in that fair, in that fair coun - try

Pno. *mf*

12 *mp*

S. — you re - mind me of? Charm - ing in the dawn There,

M-S. — you re - mind me of? Charm - ing in the dawn There,

A. — you re - mind me of? Charm - ing in the dawn There,

T. — you re - mind me of? There, there, Charm - ing in the

Bar. — you re - mind me of? There, there, Charm - ing in the

B. — you re - mind me of? There, there, Charm - ing in the

Pno. *mp*

16

S. there, the half-with-drawn *f* drenched, my-ste-ri-oussun ap-pears in the cur-dled

M-S. there, the half-with-drawn *f* drenched sun ap-pears in the cur-dled

A. there, the half-with-drawn *f* drenched sun ap-pears

T. dawn, the half-with-drawn *f* drenched sun ap-pears

Bar. dawn, the half-with-drawn *f* drenched sun ap-pears

B. dawn, the half-with-drawn *f* drenched sun ap-pears in the cur-dled skies.

Pno.

20

S. skies. Treacher-ous, their tears.

M-S. skies. Treacher-ous as your eyes, their tears.

A. in the cur-dled skies. Shin-ing from-behind their tears, their tears.

T. in the cur-dled skies. Shin-ing from-behind their tears, their tears.

Bar. in the cur-dled skies. Treacher-ous as your eyes. be-hind their tears, their tears.

B. Eyes, their tears.

Pno.

24 **Più mosso** $q = 76$ **rit.**

S.

M-S.

A.

T.

Bar.

B.

Pno.

27 **Tempo primo** **rit.**

S.

M-S.

A.

T.

Bar.

B.

Pno.

Tempo primo 3

31

S. - - tu - ous - ness.

M-S. - - tu - ous - ness.

A. - - tu - ous - ness, vo - lup - tu-ous - ness.

T. - - tu - ous - ness, We should

Bar. - - tu - ous - ness, vo - lup - tu-ous - ness. We should

B. - - tu - ous - ness. We, we should have a

Pno.

35

S. Ne - ver out of bloom:

M-S. Room, a room, a room Ne - ver out of bloom:

A. have a room, a room, a room Out of bloom:

T. have a room, a room Ne - ver out of bloom:

Bar. have a room Out of bloom:

B. room, a room, we should have a room, a room Out of bloom:

Pno.

39

S. *f* Ta - bles pol - ished by the palm of the van - ished hours, *dim.*

M-S. *f* Ta - bles pol - ished by the palm, palm of the van - ished hours, *dim.*

A. *f* Ta - bles pol - ished by the palm, palm, hours, *dim.*

T. *f* Ta - bles, ta - bles pol - ished by the palm hours,

Bar. *f* Ta - bles, ta - bles pol - ished by the palm Should re - flect rare

B. *f* Ta - bles, ta - bles pol - ished by the palm hours, *dim.*

Pno. *f*

43

S. *p* flow'rs In that am - ber scent - ed calm;

M-S. *p* flow'rs In that am - ber scent - ed calm;

A. *mp* flow'rs In that am - ber scent - ed calm; Ceil - ings rich - ly wrought

T. *p* flow'rs, am - ber scent - ed calm; Ceil - ings rich - ly wrought

Bar. *p* flow'rs, am - ber scent - ed calm;

B. *p* flow'rs, am - ber scent - ed calm;

Pno. *p* *mp*

48 *mp*

S. *mp* Mir-rors deep as thought, Walls with east - ern splen - dor hung,

M-S. *mp* Mir-rors deep as thought Walls with east - ern splen - dor hung,

A. Walls with east - ern splen - dor hung,

T. Walls with east - ern splen - dor hung,

Bar. *mp* Mir-rors deep as thought Walls with east - ern splen - dor hung,

B. *mp* Mir-rors deep as thought, Walls with east - ern splen - dor hung,

Pno.

51

S. All should speak a - part To the home-sick heart

M-S. All should speak a - part To the home-sick heart,

A. All should speak a - part To the home-sick heart In its

T. All should speak a - part To the home-sick heart In its

Bar. All should speak a - part To the home-sick heart,

B. All should speak a - part

Pno.

Più mosso q = 76

55

S. na - tive tongue.

M-S. dear na - tive tongue.

A. own dear na - tive tongue. There re-strait and or-der

T. own dear na - tive tongue.

Bar. dear na - tive tongue. There re-strait and or-der

B. na - tive tongue.

Pno. *mf*

Più mosso q = 76

58

S. re - strait and or - der bless 3

M-S. There re - strait and or - der re - strait and or - der bless 3

A. re - strait and or - der re - strait and or - der bless 3

T. There re - strait and or - der re - strait and or - der bless 3

Bar. re - strait and or - der re - strait and or - der bless 3

B. re - strait and or - der re - strait and or - der bless 3

Pno. *f*

rit. Tempo primo

61

S. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - - tu - ous -

M-S. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - - tu - ous -

A. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - - tu - ous -

T. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - - tu - ous -

Bar. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - - tu - ous -

B. lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup - - - - - tu - ous -

Pno.

65

S. ness. See their voy-age past,

M-S. ness. See, their voy - age

A. ness, vo-lup-tu-ous - ness, bless vo - lup-tu-ous- ness. See, their voy - age

T. ness. bless vo - lup-tu-ous- ness. See, their voy - age

Bar. ness, vo-lup-tu-ous - ness, bless vo - lup-tu-ous- ness. See, their voy - age

B. ness. See their voy-age

Pno.

71

S. *pp*
fast, On the still ca - nals a-sleep.

M-S. *pp*
past, To their moor - ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

A. *pp*
past, To their moor - ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

T. *pp*
past, to their moor-ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

Bar. *pp*
past, to their moor-ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

B. *pp*
past, to their moor-ings fast, On the still ca - nals a-sleep.

Pno. *pp*

76

S. *mp* *rit.* *f*
These big ships; They have braved the fu-ri-ous deep.

M-S. *mp* *f*
These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu-ri-ous deep.

A. *mp* *f*
These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu-ri-ous deep.

T. *mp* *f*
These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu-ri-ous deep.

Bar. *mp* *f*
These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu-ri-ous deep.

B. *mp* *f*
These big ships; to bring you some tri - fling thing They have braved the fu-ri-ous deep.

Pno. *mp* *f* *rit.*

82 **A tempo q = 56** *p* *mp*

S. Now, now the sun goes down, Tint - ing dyke and town, Field, ca - nal,

M-S. Now, dyke and town, Field, ca - nal,

A. Now, dyke and town, Field, ca - nal,

T. Down, dyke and town, Field, ca - nal

Bar. Down, dyke and town, Field, ca - nal,

B. Down, dyke and town, Field, ca - nal,

Pno. **A tempo q = 56** *p* *mp*

87 *mf*

S. all things in sight, Hy-a-cinth and gold; all that we be-hold

M-S. all things in sight, Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold

A. all things in sight, Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold

T. all things in sight. Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold

Bar. all things in sight. Hy - a-cinth and gold; all that we be-hold

B. all things in sight, Hy-a-cinth and gold; All that we be-hold

Pno. *mf*

90

S. Slum - bers in its rud - dy light.

M-S. Slum - bers in its rud - dy light.

A. Slum - bers in its rud - dy light.

T. Slum - bers in its rud - dy light.

Bar. Slum - bers in its rud - dy light.

B. Slum - bers in its rud - dy light.

Pno.

95 **Più mosso q = 76**

S. - - - - -

M-S. - - - - -

A. There, re - straint and or - der,

T. There, re - straint and or - der,

Bar. There, re - straint and or - der,

B. - - - - -

Pno. **Più mosso q = 76**

98

S. *rit.* *mp* re - strain and or - der

M-S. *p* There re - strain and or der, *mp* re - strain and or - der

A. *p* There, re - strain and or - der, *mp* re - strain and or - der

T. *p* There, re - strain and or - der, *mp* re - strain and or - der

Bar. *p* There, re - strain and or - der, *mp* re - strain and or - der

B. *p* There, re - strain and or - der, *mp* re - strain and or - der

Pno. *mp* *rit.*

101 **Tempo primo**

S. *f* *ff* bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lup

M-S. *f* *ff* bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h) -

A. *f* *ff* bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h) -

T. *f* *ff* bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h) -

Bar. *f* *ff* bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h) -

B. *f* *ff* bless lux - u - ry, bless lux - u - ry and vo - lu(h) - u(h) -

Pno. *f* *ff*

105

S. *f* tu - ous - ness, Bless *f*

M-S. up - tu - ous - ness. Bless *f*

A. up - tu - ous - ness, vo - lup - tu - ous - ness. Bless *f*

T. up - tu - ous - ness. Bless *f*

Bar. up - tu - ous - ness, vo - lup - tu - ous - ness. Bless *f*

B. up - tu - ous - ness. Bless *f*

Pno. *f*

108

S. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous ness.

M-S. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.

A. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.

T. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.

Bar. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.

B. lux - u - ry and vo - lup - tu - ous - ness.

Pno.